

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Italiano

# Rito della messa

## Riti di introduzione

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Amen.

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre  
e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.

E con il tuo Spirito.

## L'Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente  
e a voi, fratelli, che ho molto peccato  
in pensieri, parole, opere e omissioni,  
*per mia colpa.*  
E supplico la beata sempre vergine Maria,  
gli angeli, i santi  
e voi, fratelli  
di pregare per me il Signore Dio nostro.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Signore, pietà

Signore, pietà

Cristo, pietà

Cristo, pietà

Signore, pietà

Signore, pietà

### **Gloria**

Gloria a Dio nell'alto dei cieli...

e pace in terra agli uomini di buona volontà.  
Noi ti lodiamo,  
ti benediciamo,  
ti adoriamo,  
ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,  
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;  
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.  
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore,  
tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo,  
con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.  
Amen.

### **Colletta**

Preghiamo:

...

Amen.

### **Prima lettura**

...

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

### **Salmo**

## **Annen lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Seconda lettura**

...

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

## **Canto al vangelo**

### **Vangelo**

Il Signore sia con voi.

E con il tuo Spirito.

*Dal vangelo secondo...*

Gloria a te, o Signore.

...

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

## **Omelia**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

## Professione di fede

Credo in un solo Dio...

Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra,  
di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,

unigenito Figlio di Dio,

nato dal Padre prima di tutti i secoli:

Dio da Dio, Luce da Luce,

Dio vero da Dio vero,

generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza

discese dal cielo,

*e per opera dello Spirito Santo*

*si è incarnato nel seno della Vergine Maria*

*e si è fatto uomo.*

Fu crocifisso per noi

sotto Ponzio Pilato; morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è resuscitato, secondo le Scritture,

è salito al cielo,

siede alle destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria,

per giudicare i vivi e i morti,

e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita,

e procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato,

e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.

Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Aspetto la risurrezione dei morti  
e la vita del mondo che verrà.  
Amen.

## Preghiera dei fedeli

### Liturgia eucaristica

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane,  
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Benedetto nei secoli il Signore.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino,  
frutto della vite e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Benedetto nei secoli il Signore.

...

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio,  
Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del  
suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## **Bønn over offergavene**

...

Amen.

## **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## **Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## **Sanctus**

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

## **Orazione sulle offerte**

...

Amen.

## **Preghiera eucaristica**

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

E' cosa buona e giusta.

## **Prefazio**

E' veramente cosa buona e giusta, ...

## **Santo**

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo.

I cieli e la terra sono pieni delle tua gloria.

Osanna dell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli.

## Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

## Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore,  
proclamiamo la tua risurrezione,  
nell'attesa della tua venuta.

...

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio Padre onnipotente  
nell'unità dello Spirito Santo  
ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

## Padre nostro

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

Padre nostro,  
che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e remetti a noi i nostri debiti,  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.



Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e securi da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno,  
tua la potenza e la gloria  
nei secoli.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:  
"Vi lascio la pace, vi do la mia pace",  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

## **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

## **Agnello di Dio**

Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che toglì i peccati del mondo,  
dona a noi la pace.

## **Comunione**

Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Corpo di Cristo.

Amen.

## **Orazione dopo la comunione**

Preghiamo:

...

Amen.

## **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

## **Riti di conclusione**

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre e Figlio  
+ et Spirito Santo.

Amen.

La Messa è finita, andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.